

Introduction

- Auteurs, traducteurs et textes – figures de la migration ou de l'exil*
Bernard BANOUN II

I. Migration et histoire : la traduction sous le signe de la politique

1 - Lumières, Révolution française et Vormärz

- Kulturtransfer und Übersetzung. Kulturkritik im Essay Friedrichs II.*
De la littérature allemande
Manuela BÖHM & Joachim GESSINGER 27
- Émigration et traduction : l'apport du Spectateur du nord*
Bernard FRANCO 49
- Carl Friedrich Cramer, exilé politique et traducteur à Paris.
De l'époque de la Révolution de 1789 à l'Empire*
Alain RUIZ 69

<i>Zwischen Flucht nach Paris und Exil in Sibirien – Übersetzungs dynamik und Mobilität am Beispiel der Reiseberichte August von Kotzebues</i>	
Jan BONIN	99
<i>Die deutsche George-Sand-Übersetzung im Zeichen vormärzlichen Ideenschmuggels: Das Beispiel des Romans Le Meunier d'Angibault (1845)</i>	
Kerstin WIEDEMANN	123
2 - Conjonctures et longue durée :	
autour de l'exil 1933-1945 et de l'Occupation	
<i>Traduction et interculturalité : convergences chez Heinrich Mann, de 1900 à l'exil</i>	
Michaela ENDERLE-RISTORI	143
<i>L'exil parisien de Walter Benjamin : traduire pour exister</i>	
Christine SCHMIDER	165
<i>Der Bruch von 1940. Übersetzungen aus dem Deutschen zwischen 1933 und 1944</i>	
Albrecht BETZ	183
<i>Die zweisprachige Anthologie de la poésie allemande des origines à nos jours (1943) und ihre Rezeption in Deutschland und Frankreich</i>	
Frank-Rutger HAUSMANN	197
<i>Exil et traduction : du transit au transfert</i>	
Danielle RISTERUCCI-ROUDNICKY	221

II - Migrations de textes et d'auteurs

1 - La migration médiévale d'une légende

<i>Wie Melusine den Drachen verdrängte. Eine sagengeschichtliche Untersuchung zum Unverwundbarkeitsmotiv</i>	
Peter Hvilsted ANDERSEN	243

2 - Lieux et espaces tiers : figures de traductrices et traducteurs

„...damit uns die Franzosen nicht zuvorkommen.“ Zu Goethes <i>Übertragung des griechischen Volksliedes Charos</i>	279
Chryssoula KAMBAS	
 <i>La poésie de langue allemande en traduction française.</i> <i>Le relais suisse (XVIII^e-XX^e siècles)</i>	
Christine LOMBEZ	301

 <i>Les cousins Polier. Trois traductrices lausannoises autour de 1800</i>	
Frédéric WEINMANN	319

 <i>Les travaux de traduction de Malwida von Meysenbug (1816-1903)</i> <i>à l'époque de son exil à Londres (1852-1862)</i>	
Jacques LE RIDER	341

3 - La traduction comme migration

 <i>Peter Handke et Georges-Arthur Goldschmidt :</i> <i>deux figures de la traduction comme migration</i>	
Valérie DE DARAN	361

 <i>Sprache als Fremdkörper. Yoko Tawadas Poetik der Übersetzung</i>	
Monika SCHMITZ-EMANS	383

Conclusion

 <i>« L'Allemagne possède des trésors enfouis ». Deutsche Autoren in französischer Sprache (teils lange) vor der Romantik</i>	
Fritz NIES	411